

Part G, version 10 April 2009

VOCABULARY
KLEUREN

See paragraph on colours in Introduction

	COLOURS
blauw	blue
blauwachtig	bluish
blauwgrijs	bluish grey
blauwgroen	bluish green
blauwviolet	bluish violet
(zeer) bleek (with colour)	(very) pale
bruin(achtig)	brown(ish)
bruingetint	brownish
bruin grijs	brownish grey
bruinpurper	brownish purple
bruinrood	brownish red
bruinviolet	brownish violet
crème-achtig	creamish
chanois	buff
dof (blauw, oranje &&)	dull (blue, orange &&)
donker(der)	dark(er)
flets	dull
geel(achtig)	yellow(ish)
geelbruin	yellow brown
geelgetint	yellowish
geelgroen	yellow green
geelgrijs	yellowish grey
geelkleurig(e)	yellowish
geeloranje	yellow orange
goud	gold
grauw	greyish
grauwgeel	dull yellow
grauwwit	off-white, dull white
grijs(achtig)	grey(ish)
grijsblauw	greyish blue
grijsbruin	greyish brown
grijsgroen	greyish green
grijslila	greyish lilac
grijsviolet	greyish violet
grijszwart	greyish black
groen(achtig)	green(ish)
groenblauw	greenish blue
groenzwart	greenish black
helder	bright
karmijn(roze)	pinkish carmine
kleur (in de ... van)	the same colour as
kleur(en)	colour(s)
kleurloos/kleurloze	colourless
lavendelblauw	lavender
licht (+colour)	light, pale
lila	lilac
lilaroze	pinkish lilac
meerkleurig	multicoloured
oker(geel)	ochre
olijf	olive
olijfbruin	olive brown
olijfgeel	olive yellow

olijfgroen	olive green
oranje	orange
oranjegeel	orangetinted yellow
oranjebruin	orangetinted brown
oranjerood	orangetinted red
oudroze	old rose, vieux rose
paars	violet
paarsblauw	violet blue
purper	purple
roetzwart	dull black
rood, rode	red
roodachtig	reddish
roodbruin	reddish brown
roodlila	reddish lilac
roodviolet	reddish violet
roomwit	cream
roze	pink
(sometimes erroneously)	spelled <i>rose</i>)
rozerood	rose red
(in vele) schakeringen	(in many) shades
smaragdgroen	emerald green
steenrood	brick-red
telecomgroen	company style shade of green used by PTT-Telecom
tint	shade
turkoois	turquoise
ultramarijn	ultramarine
veelkleurig	multicoloured
vergeeld	yellowed
violetblauw	violet blue
violetbruin	violet brown
violetgrijs	violet grey
vuil(geel)	greyish yellow
wit(te)	white
zachtlila	pale lilac
zeemkleur(ig)	buff
zilver(en)	silver
zuiver	pure
zwart(e)	black
zwartblauw	blackish blue
zwartbruin(e)	blackish brown
zwartgroen	blackish green (Russian green)

∞∞∞∞

PHILATELIC TERMS ETC.

A-kaart	(detached) reply card	bericht van ontvangst	advice of delivery
A6-kaart	size (148x105 mm) and type of 'change of address cards' on which the personal information was printed to order (from early January 1985)	beschrijving	description
aangegeven	indicated	besluit	decree
aangepast	adapted	bestaat	exists
aangetekend	registered	bestaat uit	consists of
aantal	number	bestemming	destination
aantekenen (noun)	registration	betaald	paid
aanvullende (waarde)	supplementary (value)	bezetting	occupation
achtergrond	background	bijdruk	additional imprint
achterzijde	back, reverse	bijfranking	additional franking (with postage stamp)
adreslijn(en)	address line(s)	bijgeplakte postzegels	additional adhesive stamps
adreswijziging	change of address	bijna	nearly
adreszijde	side for the address	bijzonder(e)	special
afbeelding(en)	illustration(s)	bijzonderheden	particulars
afgeleverd	delivered (esp. by printer's)	binnenland (in het ...)	to inland destinations
afhankelijk van	depending on	binnenslands	inland, domestic
afmeting	size	binnenzijde	inside
afschaffen	to abolish, to discontinue	blinddruk	albino imprint
afschaffing	abolition	bnld=binnenland	
afstand	distance	boekdruk	typography
afstempelingen	postmarks	'bontkraag'	refers to the 1898 stamp design 'Queen Wilhelmina with fur collar'
afwijkend	anomalous, different	boven	1. over, above 2. at the top, upper
afzender(tekst)	sender's text	bovenste	upper, top
afzenderlijn(en)	sender's line(s)	bovenzijde (van de ...)	top (from the ...)
alleen	only	breed, brede	wide
als voren	as above	breedte	width
als ...	as, like ...	briefkaart	postcard
als bij	as with	Broekman	J.H. Broekman (1907-1983), renowned Dutch postal stationery collector.
ander(e)	different, other	btld = buitenland	
anders	differently	buiten (UPU)	outside (UPU)
antwoordkaart	= A-kaart, reply postcard	buiten Europa	outside Europe, overseas
arbeidslijst(en)	working hour form(s)	buitenland (naar het ...)	(to destinations) abroad, other countries
arcering	hatching	'cijfer'	refers to the colonial stamp design 'value in circle', slightly different for each colony, introduced in 1883 (DEI), 1889 (CUR), 1890 (SUR)
nauwe ...	hatching lines close together	'cijfer 1876'	refers to the 1876 stamp design for the Netherlands 'value in colourless circle'
wijde ...	hatching lines spaced	Collect Service	new name for Philatelic Service
automatisering	automatic sorting	correspondentie	correspondence
az. (achterzijde)	back, message side	'Crouwel'	refers to the 1976 stamp design 'value in coloured rectangle' by W. Crouwel
balk	bar	CUR	Curaçao
banderol	banderole (NEI postcards G71-G74)	cursief	(in) italics
... gebogen	curved	daarbinnen	within, inside
... rechte	straight	daaronder	underneath
bate (ten ... van)	in aid of	'danseres'	refers to the 1941 NEI stamp design 'dancer' (female)
'Beatrix'	refers to the 1981 stamp design 'Queen Beatrix' by Peter Struycken	datum	date
'Beatrix en gebouw ...'	refers to the Netherlands Antilles stamp 'Queen Beatrix and government building'	deel/delen	part(s), half/halves
bedrukking	printing		
bedrukt	printed (on)		
beeldzijde	side with illustration		
behalve	except		
behoefte (ten ... van)	for, for the benefit of		
beide	both		
(is/zijn) bekend	(is/are) known		

GEUZENDAM'S CATALOGUE OF THE POSTAL STATIONERY OF THE NETHERLANDS AND OVERSEAS TERRITORIES

'Deltawerken'	refers to the 1963 stamp design 'Delta works'	geldig (tot) geldt	valid (till) is in force
derde	third	gelegenheid (ter ... van)	occasion (on the ... of)
deze	this; these	gelegenheidsuitgifte	commemorative or special issue
dezelfde	the same	gelijk aan	the same as
diagonaal	diagonal(ly)	gelopen (niet ...)	(not) gone through the mail
dik(ke)	thick	gemarmerd	marbled
'Disberg type'	Stampdesign used for Curaçao on postcards and air mail letter sheets from 1959	genummerd	numbered
doorhaling	deletion, crossing-out	geperforeerd	perforated
doorlopend(e)	continuous	geplakt tweekleurig karton	Card made up of glued layers of paper in two different colours
doorsteking (fijne)	with fine slits	geribd karton	ribbed card
doorsteking (grove)	with coarse slits	gericht aan	addressed to
drie	three	gescheiden	severed
driekwart	three-quarters	gescheiden briefkaarten	reply paid postcards of which A-kaart and V-kaart have been severed
drukmerk	printer's mark	Geschiedenis Kaart (GK)	History Chart
dubbel(e)	double	gestapeld voor auto- maten	stacked for vending machines
dubbele briefkaarten	postcards with reply paid cards attached	gestempeld	1. handstamped 2. with postmark
dun(ne)	thin	gestreept papier	laid paper
een	1. a(n) 2. one	gestyleerd (PTT-vignet)	stylized (PTT-emblem)
één	one	getand	perforated
eenzijdig	on one side	getint	tinted
eerder	previous(ly)	getrokken	drawn
eerste	first	gevouwen (toestand)	folded
eerstedagstempel	first day cancellation	gewichtsklasse (eerste ...)	weight step (first, basic)
eind(e)	end	'gewijzigd jubileumtype'	refers to the 1928 Curaçao stamp design 'modified Jubilee type'
eindigt (met)	ends (in)	gewijzigd(e)	modified, altered
enigszins	slightly	gewoon/gewone	ordinary, normal, plain
enkele briefkaarten	single postcards	glad	smooth
Enschedé	The renowned printer which has produced the bulk of postal values of the Netherlands and Overseas territories since 1866	gotische letters	Gothic type
envelop(pen)	envelope(s)	grensverkeer (tarief)	frontier rate
Europese Gemeenschap	European Community	grof/grove // grover	coarse // coarser
fijne punten	small dots	groot, grote	large, big
fluorescerend	fluorescent	grootste	larger, largest
formaat	size	groter	larger
formulier	form	grove punten	big dots
formulier zonder waarde- aanduiding	formula card	handstempel	handstamp
fosforbalk	phosphor band	handstempelopdruk	imprint of handstamp
foto	photograph	'hangend haar'	refers to the 1891 stamp design 'Princess Wilhelmina with shoul- der length hair'
Frans(e)	French	'Wilhelmina type Hartz'	refers to the 1947 stamp design 'Queen Wilhelmina' by S.L. Hartz
gearceerd	hatched	helft	half
gebogen	curved	herdenking	commemoration
gebruik (voor / door)	use (for / by)	herdenkingsuitgifte	commemorative issue
gebruikt	used	hetzelfde	the same
gedrukt (door)	printed (by)	hoger	higher
geen	no / none	hoofdletter	capital letter
gegomde sluitkleppen	gummed flaps	hoog, hoge	high
gehandhaafd	kept, maintained	hoogte	height
geheel	quite, completely	HPN = Handboek Post- waarden Nederland	Handbook Postal Values Nether- lands
gehele	full, complete	hulpuitgifte	emergency issue
gekleurd	coloured, tinted		
gekroond	crowned, with crown		

GEUZENDAM'S CATALOGUE OF THE POSTAL STATIONERY OF THE NETHERLANDS AND OVERSEAS TERRITORIES

inclusief	including	lang	long
indeling	lay-out	'Lebeau'	refers to the 1924 stamp design 'flying dove' by Chris Lebeau
ingebruikname (dag ...)	day of introduction		
ingenomen (... door)	taken up (... by)	leesbaar	legible
inkt met natuurlijke pigmenten	ink with natural pigments	'Leeuw in Hollandsche tuin'	refers to the 1923 stamp design for change of address cards 'lion in Dutch garden'
inkt met synthetische pigmenten	ink with synthetic pigments	leger	army
inschrift	inscription, text	lengte	length
instellen (het ... van)	the creation, introduction of	lettertype	font, typeface
invoering	introduction	lijn(en)	line(s)
i.p.v. = in plaats van	instead of	lijnperforatie	line perforation
jaar/jaren	year(s) (duration)	linker(pijl)	(arrow) on the left
jaartal	year (e.g. 1946)	linkerheft	left half, left side
Javaans	Javanese	links (van, naast)	(at the) left (of)
jeugdconcours	youth competition	links boven/linksboven	(in the) top left-hand corner
juist	correct(ly)	links onder/linksonder	(in the) lower left-hand corner
jubileum-uitgifte	jubilee issue	lokaal (tarief)	local (rate)
'Juliana en face'	refers to the 1949 stamp design 'Queen Juliana' by S.L. Hartz	loketkaart	counter card: size of 'change of address cards' that were sold over the counter (148x102 mm, later 148x100 mm)
'Juliana en profil'	refers to the 1953 stamp design 'Queen Juliana' by S.L. Hartz		
'Juliana Regina'	refers to the 1971 stamp design 'Juliana Regina' by S.L. Hartz	LP	luchtpost - airmail
'Juliana en gestyleerd eilandgezicht'	refers to the 1959 Netherlands Antilles stamp design 'Queen Juliana with stylized view of island'	luchtmacht	air force
		luchtpostblad	air mail letter sheet
		luchtpostbriefkaart	airmail postcard
		luchtpostreclame	airmail publicity
		luminescerend	luminescent
kader	frame	lus	loop
kader (in het ... van)	as part of	machinestempel	machine cancellation
kamperforatie	comb perforation	Maleis	Malay(an)
'karbouwen'	refers to the 1934 NEI stamp design 'buffaloes'	marine	navy
		met	with
karton	card	midden over, ... op	down the middle
kasteel/kastelen	castle(s)	militairen	armed forces
kennisgeving	notice, notification	'Minangkabaus huis'	refers to the Japanese occupation stamp design 'Minangkabau house' (postcard G15)
klein(e)	small		
kleurloos	colourless	mogelijk	possible, possibly
KNSM	Royal Netherlands Steamship Company	molen	(wind)mill
'Wilhelmina type Konijnenburg'	refers to the 1940 stamp design 'Queen Wilhelmina' by W.A. van Konijnenburg	na	after
		naast	next to
		nauwgepunt	dots narrowly spaced
'Koning Willem III in sierlint'	refers to stamp design Letter Card G1 'King William III in ornamental ribbon'	Nederlands(e)	Dutch
		Nederlands-Indië	Netherlands East Indies ⇔ NEI
		NEI	Netherlands East Indies
		netwerk	lit. network: inside print of envelopes
kopstaand	inverted	niet	not
'Wilhelmina type Kreisler'	refers to the 1934 NEI square stamp design 'Queen Wilhelmina' by A. Kreisler	nieuw(e)	new
		NNG	Netherlands New Guinea
kruis-arcering	crosshatching	NOG	Nederland en Overzeese Gebiedsdelen (older alternative for Rijksdelen) = Netherlands and Overseas Territories.
kwartaal	quarter, three-month period		
KWIM	Royal West-Indian Mail Service		
laatste	last		
land (in het hele ...)	(in the whole) country		
landschap(pen)	landscape(s)	nogmaals	once again
landsnaam	name of country	nooduitgifte	emergency issue
landwinning Zuiderzee	land reclamation in the Zuyder Zee	nu	now
lbd	LDR (latest date recorded)		

GEUZENDAM'S CATALOGUE OF THE POSTAL STATIONERY OF THE NETHERLANDS AND OVERSEAS TERRITORIES

NVPH nr. xxx	refers to a stamp number in the catalogue of the Dutch Stamp Dealers Association	Anjerfondsen	Carnation Foundation (carnation: Prince Bernhard's usual lapel flower)
of	or	proefmodel	trial (issue, model)
olie-achtig	oily	proefneming	trial
o.m.	among other things	proefuitgifte	trial issue
omgevouwen	folded	proof / proeven	proof / proofs
omlijsting	frame	punt	1. tip
omranding(slijn)	border		2. point, dot
onbedrukt	without printing, not printed on	punten (uit ... bestaand)	3. full stop
onbekend	unknown	puntje(s)	dotted
onder	1. under	'quizmaster'	small dot(s)
	2. at the bottom, lower		refers to the 1992 'quizmaster' design for postcards. This design was adopted as postcards were often used to send in solutions to puzzles etc.
onder meer	among other things		
onderaan	at the bottom		
onderdruk	background printing	R	Registered
onderklep	bottom flap	rand	edge, border
onderste	lower, bottom	randlijnen	border lines
ong.	approx.	rasterdiepdruk	photogravure
ongebruikt	mint	recht (<i>adjectival use</i>)	straight
ongetand	not perforated	rechte letters	plain letters
ontbreekt	is missing	recht (<i>noun</i>)	fee
ontbrekend(e)	missing	rechthoek	rectangle
ontwerp	design	rechts (van, naast)	(to the) right (of)
op	on	rechtsboven	(in the) top right-hand corner
opdruk	overprint	rechtsonder	(in the) lower right-hand corner
oplage	printing, run, number of copies	rechtstaand	upright
	printed	regel(s)	line(s)
opmaak	lay-out	regelafstand	distance between lines
opruimingsuitgifte	issue to clear out superseded items by overprinting with new value	reliëfdruk	embossed
	heading	Ro(o)de Kruis	Red Cross
opschrift	facing-cancelling machine	rozet	rosette
opzetstempelmachine	on, across	rubriek	section
over	overprinted	ruimte	room, space
overdrukt(e)	overprinted	ruw	rough, coarse
overeenkomstige (Franse tekst)	corresponding (French text)	samenhangend	joined
overeenstemming (in ... met)	in accordance with	samenstelling	composition
overig(e)	other, remaining	schakeringen (in vele ...)	shades (in many ...)
papierstrepen	lines in laid paper	scheidingslijn	dividing line
particuliere (briefkaart)	private, printed to order (post card)	scheidingslijn steekt 6 mm uit	dividing line extends 6 mm
	arrow(s)	schreefloze letters	sanserif characters
pijl(en)	arrow(s)	schreven (letters met ...)	serifs (characters with ...)
'ploegende karbouwen voor vulkaan'	refers to the Japanese occupation stamp design 'ploughing buffalo and volcano' (postcards G9-G12)	schrift(tekens)	script, writing
	portrait	schuin over	diagonally across
portret	portrait	sierkader	ornamental frame
portvrij	postage free, no postage required	sierlint	ornamental ribbon
postbewijs (postbewijzen)	postal order(s)	sieromranding	ornamental border
postblad	letter card or letter sheet	slap (karton)	limp (card)
postcheque- en girodienst	National Giro Bank	sluitklep(pen)	flap(s)
'postcode'	refers to the 1978 stamp design for change of address cards 'postcode'	'Smelt'	refers to the NEI 1949 stamp design 'value in rectangle' by H.G. Smelt
postcodekader	boxes for postcode	spelling (oude/nieuwe ...)	spelling (old/new ...)
postwissel	money order	spits	pointed
postzegel	postage stamp	spoorwegen	railways
prijsvraag (Marathon-...)	competition, puzzle	stadsgezicht(en)	town views
Prins Bernhard Fonds -	Prince Bernhard Foundation -	stempel	postmark, cancellation

GEUZENDAM'S CATALOGUE OF THE POSTAL STATIONERY OF THE NETHERLANDS AND OVERSEAS TERRITORIES

stempelcirkel, –ring	circular place for postmark	vergeeld	yellowed
stevig	stout, stiff	'verhuisdoos'	refers to the 1991 stamp design
stortingsbiljet(ten)	paying-in forms		'removal box', specially designed
'strand met palmbomen'	refers to 1945 NEI stamp design		for change of address cards
	'beach with palmtrees'	verhuiskaarten	change of address cards
streep (strepen)	line(s), thin bar(s)	verkleind(e)	reduced in size
streepjeskader	frame of thin, short bars	verkocht	sold
stug	stiff	verkoopprijs	selling price
SUR	Surinam	verkrijgbaar	available, on sale
t/m	up to and including	verlaagd (tarief)	preferential rate
taal/talen	language(s)	vermelding	mention
tarief	postal rate	vernietigd	destroyed
tegelijkertijd	at the same time, simultaneously	verscheidenheid	diversity
teken(s)	script	verschillend(e)	different
tekst	text	verschoven	moved, shifted
tekstindeling	text lay-out	versierd(e)	ornamental
tenminste	at least	vertaling(en)	translation(s)
ten opzichte van	compared with	vervallen	abolished
tentoonstelling	exhibition	vervangen door	replaced with
tentoonstellingsstempel	exhibition postmark	'Wilhelmina type Veth'	refers to the 1924 stamp design
tenzij	unless		'Queen Wilhelmina' by Prof. Jan
'Tien voor uw brieven'	refers to the 1993 stamp design,		Veth
	NVPH stamp-catalogue nr. 1572	vet	fat, thick
tinbaggermolen	refers to the Japanese occupation	vier, vierde	four, fourth
	stamp design 'tin dredger' (post	vierkant	square
	card G13)	vijf, vijfde	five, fifth
tint	shade	vijftigjarig (bestaan)	fiftieth anniversary
toegevoegd	added	vlakdruk	flat printing
toeslag	surcharge, supplement	volgens	in accordance with
tot	to, till	volgorde	order
trema	diaeresis	voor	for; before; in front of
tussen	between	voorafstempeling	pre-cancel
twee/tweede	two/second	voorgedrukt	preprinted
tweezijdig	on both sides	voorlopige (Republiek I.)	interim (Republic of I.)
uitgebreid met ...	added to with ...	voorstelling(en)	illustration(s)
uitgegeven	issued	voortaan	from then on
uitgespaard	left blank	voorzijde	front
uitgevouwen	unfolded	vorige	previous
uitgifte	issue	vouwblad	lit. folded sheet: letter sheet
uitsluitend	exclusively	vouwstreep(je)	folding line
V-briefkaarten	collective name for those over-	vraagkaart	= V-kaart, outward postcard
	printed postcards of the period	vrijwel	virtually, nearly
	1916-1921 which are not considered	vroeg(e)	early
	to be 'regular'	'Vürtheim'	refers to the 1899 stamp design
V-kaart	outward card, message card of		'value in oval' by J. Vürtheim; for
	reply-paid postcard		the colonies there were two ver-
vaak	often		sions of this type, both slightly
van	of		different from the type for the
'Van der Vossen'	refers to the 1936 Curaçao stamp		Netherlands
	design 'value in oval' by A. van	vz. (voorzijde)	front, address side
	der Vossen	waarde	value
'Van Krimpen'	refers to the 1946 stamp design	'waarde in rechthoek'	refers to the 1912 Surinam provi-
	'value in coloured rectangle' by		sional stamp design 'value in ver-
	J. van Krimpen		tical rectangle'
vanaf	from	waarde-aanduiding	value (indication of ...)
varieert tussen/van	varies between/from	waarde-inschrift	value (indication of ...)
veldpostkaarten	field service postcards	'wapen'	refers to the 1871-1876 stamp de-
verbeterd(e)	amended		sign 'Coat of Arms'
verder	otherwise	weer	again

weldadigheidsuitgifte	charity issue
wijdgepunt	dots widely spaced
'Wilhelmina met sluier'	refers to the 1936 stamp design for Curaçao and Surinam 'Queen Wilhelmina with veil'
'Wilhelmina in driehoekige omlijsting'	refers to the 1904 colonial stamp design for envelopes 'Queen Wilhelmina in triangular ornamental frame'
'Wilhelmina in gekroond ovaal'	refers to the 1915 colonial stamp design for envelopes 'Queen Wilhelmina in crowned oval'
'Wilhelmina met scheepje'	refers to the 1913 colonial stamp design 'Queen Wilhelmina with ship in background'
'Willem III'	refers to the 1872 stamp design 'King Willem III'; for Curaçao and Surinam the same portrait was used in adapted frames
'Willem III in rechthoek'	refers to the 1870 NEI stamp design 'King Willem III in rectangle'
'Willem III in ovaal'	refers to the 1883 NEI design for envelopes 'King Willem III in oval'
zegel	stamp (imprint) / stamp (design)
zegelafdruk	stamp imprint
zegelbeeld	stamp imprint / stamp design
zegelhokje	rectangle with value
'zeilschip'	refers to the 1936 Surinam stamp design 'sailing vessel'
zetting	typesetting
zijde	side
zijklep(pen)	side flap(s)
zonder	without
ZP	zeepost - sea post
Zuid-Nederland	the southern part of the Netherlands
Zwembond (Koninklijke ..)	(Royal) Swimming Federation